

2. *Никитин, М. В.* Основы лингвистической теории значения / М. В. Никитин. – М. : Высш. шк., 1988. – 168 с.
3. British National Corpus [Electronic resource] / Brigham Young University. – 2012. – Mode of access : [http:// corpus.byu.bnc.edu](http://corpus.byu.bnc.edu). – Date of access : 12.04.2016.

The article focuses on the features of a subject or a doer of the action in the semantic structure of English dynamic verbs. The subject is represented either as a prototype image or as a set of characteristic attributes in the verb meaning. Concrete semantic features are revealed by means of component analysis of meaning of dynamic verbs. A stochastic model of the subject component is reconstructed according to the degree of actualization of subject semantic features in subject-predicate constructions.

Д. Д. Богатова
Минск, МГЛУ

ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «ПОЛИТИКА» И ЕЕ ТРАНСКОДИРОВАНИЕ

Автор затронул проблему формирования терминосистемы предметной области «Политика» в современном английском языке. Материалом исследования служат политические термины, отобранные из статей британских и американских СМИ. Наиболее представленной выступает тематическая группа «Наименования субъектов политики». Автор проводит анализ словообразования лексических единиц, слов и словосочетаний, принадлежащих данной лексико-семантической группировке и приходит к выводу о том, что основными способами образования новых политических терминов выступают: синтаксический, морфолого-синтаксический и семантический. Поднимается также проблема поиска эквивалента к рассматриваемой лексике. При переводе данных терминов необходимо учитывать как лингвистические, так и социокультурные аспекты, которые зачастую известны далеко не каждому носителю языка. Этим объясняется необходимость объяснения терминов, обозначающих реалии, которые не имеют аналогов в других странах, и, соответственно, эквивалентов в языке перевода.

Процесс образования терминов на современном этапе принял глобальный размах, так как происходит постоянный международный обмен терминами.

Это особенно проявляется в тех научных сферах, которые так или иначе связаны с социумом и жизнью общества, например, в области политической терминологии. Подсистема таких терминов, возникшая за последние четыре десятилетия, характеризуется некоторыми отличиями от базовой терминосистемы [1]:

- 1) наличие ярко выраженной эмоционально-экспрессивной окраски;
- 2) идиоматический характер, присутствующий у определенной части таких выражений;
- 3) наличие у некоторых терминов многозначности в пределах одного терминополья;
- 4) возможность образования синонимических рядов (большинство представленных синонимов являются полными или абсолютными);

5) представленность изучаемых понятий в основном в публицистической, а не в научной литературе.

Тем не менее, речь об этих понятиях будет вестись именно как о терминах на основе следующих присущих им признаков: наличие словообразовательной и лексической системности, связь с научным понятием и частотность употребления за определенный период времени в различных изданиях [1].

С целью отбора терминов было проанализировано 47 британских и американских статей из независимых изданий, выпущенных в период с 1984 г. по 2016 год. На основе данных статей были отобраны 104 лексические единицы, представленные словом или словосочетанием, которые затем были классифицированы на несколько групп на основе своих семантических свойств. Это: «Наименования субъектов политики», которая стала самой объемной из представленных лексических группировок (37 терминов); «Характеристики деятельности субъектов политики» (18 терминов) и «Черты политических процессов» (27 терминов). Остальные отобранные термины не вошли ни в одну из названных выше групп.

Следует также отметить, что все эти термины отнесены нами к периферии терминосистемы на основании следующих выводов:

- существует ничтожно малое количество подобных терминов, для которых были подобраны подходящие эквиваленты или переводы в русском языке;
- термины зачастую носят настолько узкий характер, что обозначаемый ими субъект политики является практически единственным в своем роде.

Что же касается способов их образования, то и здесь тенденция к некоторым отличиям находит свое продолжение. Так, в отличие от классификации способов образования терминов, разработанной С. В. Гринев-Гриневичем (4 способа образования) [2], образование выбранных терминов представлено только тремя видами – синтаксическим, морфолого-синтаксическим и семантическим, то есть, без самостоятельного использования морфологического способа.

На основе анализа способов образования отобранных терминов было выявлено, что самым продуктивным способом является синтаксический (возникновение целостного словосочетания путем слияния двух и более слов, связанных подчинительной связью). Он может быть представлен вариантами:

- существительное + существительное, например, *honeymoon period*, *donkey vote*, *election fever*;
- прилагательное + существительное: *political football*, *red tape* или *safe seat*;
- числительное + существительное: *fifth columnist*;
- выражения, содержащие более двух слов в своем составе: *palm tree justice*, *political hot potato* или *committing political suicide*.

Необходимо отметить, что в некоторых случаях синтаксический способ словообразования сочетается с семантическим. Это происходит в том случае,

если словосочетание было заимствовано из общелитературного языка с частичным сохранением своего значения. Особенно это касается фразеологизмов типа *poison the well, toe the party line, bell the cat* или *press the flash*.

Вторым по количеству образований можно считать морфолого-синтаксический способ, представленный словосложением с присоединением новых морфем: *two-party-preferred, flip-flop, logrolling* и *doublespeak*, причем последний термин является заимствованием и последующим слиянием двух авторских неологизмов из художественной литературы, а именно из произведения «1984» Дж. Оруэлла.

Исключительно семантическим способом (путем метафоризации) было образовано наименьшее количество терминов. Примерами являются понятия *spin* [3], *watermelon* или *wonk* [4].

Особенностью перевода всех этих терминов на русский язык можно считать отсутствие у большинства из них зафиксированных в существующих словарях эквивалентов. На наш взгляд, объяснением данному факту может выступать следующее.

Во-первых, любой термин в тексте несет в себе основное содержание и специальную информацию, поэтому в первую очередь поднимается вопрос нахождения максимальной эквивалентности для каждого типа информации.

Например, термин *backbencher* [4] является характеристикой исключительно британского парламента, имеющего особую структуру построения. Поэтому перевод путем калькирования – *заднескамеечник* – лишает данный термин своей специфики и не несет определенной смысловой нагрузки для человека, не знакомого с понятием. В данном случае переводчику следует обратиться к уточняющему комментарию (которым может стать сноска в тексте), либо, если это невозможно, заменить перевод словосочетанием *рядовой член парламента*.

Во-вторых, необходимым условием является глубокое изучение и понимание лингвокультуры и социокультуры языка оригинала. Это может стать камнем преткновения в двух случаях: если термин частично меняет свое значение в зависимости от политической системы страны и если он представляет собой лауну в языке оригинала и не имеет даже приближенных аналогов в языке перевода.

К первому случаю можно отнести термин *crossingthefloor*, перевод которого возможен в двух вариантах. Первый – голосование члена партии против принятых этой партией стратегий поведения – распространен в Канаде и Великобритании, тогда как второй – смена одной партии на другую после получения места в первой – будет встречаться исключительно в США, Австралии и Новой Зеландии. При этом в данных странах у понятия сохранится и первое его значение, иными словами, полное его понимание будет возможно только исходя из контекста.

Примером лауны служит американский термин *Friday news dump*, поскольку его перевод будет несомненно требовать отдельного пояснения или комментария для читателя, не сталкивавшегося с подобной процедурой

подачи новостей, когда мелкие негативные статьи появляются в газетах в пятницу во второй половине дня, чтобы партии или политики, упомянутые в них, могли избежать пристального внимания. В таком случае термин может быть переведен только с помощью конкретизации: *публикация заведомо негативных новостных статей в вечерних пятничных выпусках газет*.

На основе проведенного анализа можно предложить следующие варианты перевода рассматриваемых терминов предметной области «Политика»:

1. Причастие/прилагательное + существительное.
2. Фразеологизм или устойчивое словосочетание.
3. Числительное + существительное.
4. Словосочетания из двух и более слов, соединенных подчинительной (используется практически всегда) или сочинительной (используется значительно реже) связью.
5. Сложноподчиненные конструкции (словарные определения или комментарий для уточнения деталей).

Первые три способа подходят в основном для тех понятий, которые относятся к американско-британским политическим системам, но обладают либо аналогами в русскоязычных странах, либо словарными определениями в языке перевода.

Последние два способа наиболее часто используются для перевода терминов, обозначающих реалии, которые не имеют аналогов в других странах. Такие слова и словосочетания не имеют эквивалентов в языке перевода и, соответственно, нуждаются в объяснении.

В качестве заключения следует добавить, что перевод подобных терминов всегда сопряжен с рядом трудностей и неудобств для переводчика, поскольку для наиболее точного перевода требуется учитывать и лингвистические, и социокультурные нюансы, которые зачастую известны далеко не каждому носителю языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Хасанова, З. С.* Подъязык и терминосистема: корреляция и специфика терминологических единиц / З. С. Хасанова // Молодой ученый. – 2013. – №2. – С. 224–232.
2. *Гринев-Гриневиц, С. В.* Терминоведение // С. В. Гринев-Гриневиц. – М. ; 2008. – 304 с.
3. *McLean, I.* The Concise Oxford Dictionary of Politics / I. McLean, A. McMillan // Oxford University Press, 2009.
4. *Collin, P. H.* Dictionary of Politics and Government // P. H. Collin. – Bloomsbury Publishing PLC, 2004.
5. *Лейчик, В. М.* Терминоведение: Предмет. Методы. Структура / В. М. Лейчик. – М. : КомКнига, 2006. – 256 с.

The article describes the problems of formation and translation of the terms belonging to the terminological system describing political subjects. The paper draws attention to the derivational analysis of these terms. It also introduces typical ways of translating them from English into Russian.